



Cuadernos de Lingüística Hispánica

ISSN: 0121-053X

cuadernos.linguistica@uptc.edu.co

Universidad Pedagógica y Tecnológica
de Colombia
Colombia

HENNECKE, ANGELIKA

El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania

Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 30, julio, 2017, pp. 19-41

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia

Tunja, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322252660002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania*

ANGELIKA HENNECKE**

Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (Th Köln), Alemania
angelika.hennecke@th-koeln.de

Recepción: 04 de enero de 2017.

Aprobación: 25 de marzo de 2017.

Forma de citar este artículo: Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (30), 19-41. doi: <https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>

* Artículo de reflexión.

** Traductora e intérprete con diploma de la Universidad de Leipzig, Alemania, 1988. Doctorado en Ciencias de la Cultura en la Universidad Viadrina de Francfort (Oder), 1998. Profesora titular de Traducción Especializada (español) y Lingüística Aplicada de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (TH Köln), Alemania, desde 2006. Desde 2015 es representante del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) en la Universidad de Concepción, Chile (con permiso de la TH Köln). Es profesora de traducción, interpretación y alemán en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Humanidades y Arte de esta misma universidad.

Resumen

En este artículo se hace una breve descripción y evaluación del mercado laboral para traductores en Alemania. Se consideran los cambios ocurridos con base en las nuevas tecnologías y formas de comunicación a través del internet y los medios digitales. Se describen las experiencias con este tipo de formación en Alemania, con especial atención al Máster en Traducción Especializada de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (TH Köln). En este contexto, también se discuten los déficits todavía existentes en la didáctica de la traducción y las implicaciones para superarlos, a fin de poder preparar a los futuros traductores adecuadamente a un mercado laboral cada vez más complejo y exigente.

Palabras clave: traducción especializada, mercado laboral de traducción, didáctica, competencias traductorales, textos multimodales, competencia semiótica.

The Need for Specialized Translators in the current Translation Market in Germany

Abstract

This article makes a brief description and examination of the labor market for translators in Germany. The impact of new technologies and forms of communication, such as the internet and other digital media, is taken into account. Experiences with this kind of qualification in Germany are described, with a special focus on the Master's degree on Specialized Translation of the Cologne University of Applied Sciences (TH Köln). In this context, the lack of didactics for translation teaching and the implications of this are discussed, in order to prepare future translators for a growingly complex and challenging labor market.

Key words: specialized translation, translation labor market, didactics, translation competences, multi-modal texts, semiotic competence.

L'environnement actuel du marché du besoin de traduction spécialisée en Allemagne

Résumé

Dans cet article on fait une brève description et évaluation du marché de travail pour les traducteurs en Allemagne. On tient compte des changements survenus à partir des nouvelles technologies et des formes de communication à travers l'Internet et les moyens digitaux. On décrit les expériences avec ce type de formation en Allemagne, faisant spéciale attention au Master en Traduction Spécialisée de l'Université de Sciences Appliquées de Cologne (TH Köln). Dans ce contexte-ci, on discute aussi les déficits encore existants dans la didactique de la traduction et les implications pour les surmonter, afin de pouvoir préparer les futurs traducteurs de manière adéquate ver un marché de travail de plus en plus complexe et exigeant.

Mots clés: traduction spécialisée, marché de travail de la traduction, didactique, compétences traductrices, textes multimodales, *compétences sémiotique*.

O ambiente de mercado atual e a necessidade de tradução especializada na Alemanha

Resumo

Neste artigo, uma breve descrição e avaliação do mercado de trabalho para tradutores na Alemanha é feita. As mudanças baseadas em novas tecnologias e formas de comunicação através da Internet e de mídia digital são consideradas. Experiências são descritos neste treinamento na Alemanha, com especial atenção para o Mestrado em Tradução Especializada da Universidade de Ciências Aplicadas de Colônia (Köln TH). Neste contexto, os déficits ainda existentes também são discutidos no ensino de tradução e as implicações para superá-los, a fim de preparar futuros tradutores adequadamente para um mercado de trabalho cada vez mais complexo e exigente.

Palavras-chave: tradução especializada, mercado de trabalho de tradução, didática, habilidades tradutoras, textos multimodais, concorrência semiótica.

Introducción

Según la Oficina Federal de Estadística, hay cerca de 40.000 traductores e intérpretes en Alemania (véase fuente de internet 1). De ellos, dos tercios son mujeres; y un tercio, hombres. De este total, unas 33.000 personas trabajan de forma independiente (*freelance*) y tan solo cerca de 7.000 tienen contratos permanentes. Esto significa que la gran mayoría de los traductores e intérpretes en Alemania trabajan de forma independiente y autónoma, y que los puestos fijos en organismos públicos, ministerios, oficinas, entre otros, son cada vez más escasos. Esto también tiene que ver con la importancia y el prestigio que se le da a esta profesión en general.

No solamente los clientes empresariales, sino también los responsables en los organismos públicos y estatales ven los servicios de traducción e interpretación como algo 'adicional', no verdaderamente necesario, e intentan en la medida de lo posible ahorrar y minimizar los costos de tales servicios. Contratar a un traductor de forma permanente, mediante un contrato de trabajo formalizado, implica mayores costos en cuanto a la contribución obligatoria a las cajas sociales y de pensiones, entre otros. Esto hace que muchos egresados de las carreras de traducción/interpretación de las distintas universidades alemanas se vean obligados a lanzarse al desafío de trabajar de manera independiente (*freelance*) en un mercado cada vez más competitivo.

El volumen de las traducciones en Alemania corresponde a cerca de 1.000 millones de euros anualmente. Llama la atención que, en toda Europa, esta cifra asciende a 8.000 millones de euros (véase fuente de internet 1).

A pesar de este cierto menosprecio a los servicios de traducción e interpretación, el sector es uno de los más dinámicos de la economía alemana y se encuentra en continuo crecimiento. La tasa de crecimiento del sector asciende de forma estable a un 10 % - 12%. Con estas cifras, es el sector de mayor crecimiento en Alemania, y su crecimiento es continuo (véase fuente de internet 1).

Además, el mercado alemán se caracteriza por una creciente tendencia a los textos técnicos. Los temas y los textos son cada vez más complejos, pero al mismo tiempo el traductor dispone de menos tiempo para cumplir con el encargo de traducción. A eso se suma la dura lucha por los precios que muestran una tendencia descendente, debido a la introducción de herramientas tecnológicas como el programa *TRADOS*. Algunos clientes

concluyen equivocadamente que así el trabajo del traductor vale menos, ya que cuenta con esta ayuda electrónica. Por ejemplo, no es raro que los clientes no quieran pagar las palabras con *matches* de un 100 % en el texto.

Además, el mercado alemán está muy fragmentado, principalmente por las pequeñas empresas de traducción. La mayor empresa alemana es la *beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie* que ocupa el puesto 54 entre los 100 mejores empresas de traducción en todo el mundo, con una facturación de 12 millones de dólares (USD) y con 65 empleados (véase fuente de internet 2). Pero la gran mayoría de las traducciones realizadas en Alemania son de los miles de traductores e intérpretes autónomos que en muchos casos trabajan desde sus hogares (*home offices*).

La causa de este gran dinamismo y del imparable crecimiento del sector, yace primordialmente en los efectos de la globalización sobre la economía alemana. Alemania, como es sabido, es un país exportador. Se estima que un 80 % de todas las empresas industriales alemanas necesitan de una u otra forma servicios de traducción o interpretación (véase fuente de internet 2). Debido al éxito de las empresas alemanas en los mercados extranjeros y en el mercado global —no solamente de las grandes multinacionales, sino también de las medianas empresas— la demanda de servicios lingüísticos ha crecido a la par con la expansión de las exportaciones y del comercio internacional. Para muchas empresas, las buenas traducciones se han convertido en un factor de éxito económico. Por el contrario, hay muchos ejemplos de pérdidas económicas debido a la falta de estos servicios o de su mala calidad.

La Asociación Gremial de Alemania *BDÜ (Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher* — Federación Alemana de Traductores e Intérpretes) observó que muchas empresas alemanas no se dan cuenta todavía de la gran importancia de las buenas y adecuadas traducciones para el éxito comercial y financiero de su empresa. Estudios realizados por esta misma Asociación, demuestran que las empresas podrían perder mucho dinero por traducciones mal hechas. Según un estudio realizado por la Unión Europea sobre la exportación de las pequeñas y medianas empresas (véase ELAN 2006, fuente de internet 3), una de cada diez empresas encuestadas había perdido un encargo debido a la falta de conocimiento de lenguas extranjeras. De las 200 empresas que perdieron encargos, 37 estiman que sus pérdidas ascienden a 8 o hasta 13 millones de euros. Lamentablemente, estas malas experiencias todavía no han llevado a un verdadero cambio en la consciencia y a la aceptación de la importancia de los servicios lingüísticos para la actuación de las empresas en el mercado global.

Al contrario, se observa una tendencia al alza de una confianza casi ciega en los instrumentos y herramientas electrónicas, como *Google Translator*, a pesar de la calidad deficiente de estas traducciones y la insuficiencia de estos instrumentos. A esto se suma la competencia mundial, con regiones geográficamente lejanas, como Asia o Europa del Este, ya que los nuevos medios y el internet permiten una comunicación real y rápida que sobrepasa fácilmente las fronteras. Es lógico que esta competencia conlleve una lucha por los precios cada vez más dura.

En cuanto a los clientes, en Alemania, el 43 % corresponde a empresas, el 29 % a clientes particulares, el 14 % a agencias y el 7 % a museos y tribunales de justicia (véase fuente de internet 1). Como puede observarse, las empresas son los clientes que representan la mayor demanda, por supuesto, por la actividad de exportación de muchas de ellas, descrita anteriormente. Los textos más frecuentes son: instrucciones de uso, descripciones de productos, material publicitario, manuales, también artículos de prensa y discursos. Con respecto a la lengua meta, se traduce principalmente al inglés.

La demanda relativamente alta de parte de los museos (un 7 %) se explica por la necesidad constante y reiterativa de traducir material publicitario y de promoción, así como catálogos, plegables, guías de audio, sitios de internet, en los idiomas inglés, francés y español, entre otros. En cuanto a los canales de distribución, se observa un marcado auge de internet por encima de otros canales de distribución, como agencias, asociaciones profesionales, entre otros, cuyo uso ha decaído.

Los sectores líderes son los siguientes: en el primer lugar, se encuentran las traducciones provenientes del sector técnico, con un 76 % de todo el volumen. En el segundo lugar, está el sector de la economía con un 12 % de todos los encargos, seguido por el sector del derecho con un 6 %. Los idiomas más frecuentes son el inglés, el francés y el español. La combinación alemán/inglés es la más solicitada, con un 20 % de todos los encargos. De este total, el 37 % corresponde a textos técnicos, el 27 % a textos generales, el 18 % a textos médicos, seguidos por textos relacionados con la historia del arte y textos jurídicos (el 9 %, respectivamente) (véase Schmitt, 2015, p. 9).

A diferencia de muchas otras profesiones que se ejercen primordialmente de forma independiente, para el campo de las traducciones en Alemania —lamentablemente— no existe ninguna regulación obligatoria o preestablecida acerca de los honorarios. En mi opinión, este es otro factor de mucha incidencia en el desprecio de esta clase de servicios y en empleo de traductores e intérpretes “baratos” a fin de ahorrar costos. La Federación Alemana de Traductores e Intérpretes (*BDÜ*) publica cada año una información acerca de los honorarios (a base de estudios y sondeos del mercado y encuestas), con el objetivo de

crear algo de transparencia en un mercado nebuloso. Sin embargo, esta recomendación publicada por el *BDÜ* no tiene ningún carácter obligatorio o vinculante; funciona mas bien como un valor indicativo y de orientación para los mismos traductores. En Alemania, el precio de una traducción se calcula por línea. A veces, previo acuerdo con el cliente, se establece también un precio por página (véase JVEG § 11). Por el momento, el precio de una traducción de un texto del inglés al alemán es de 1,27 a 1,34 euros por línea, por ejemplo (véase *BDÜ*, 2009). Sin embargo, el precio por línea depende también de otros factores, como son la complejidad de su contenido, el idioma, si se trabaja con *TRADOS* o sin este, entre otros. Cuando se establece un precio por página, se toma como base una página estándar de 30 líneas.

Aún peor se ve el panorama en cuanto a la protección legal de la profesión. Al contrario de la situación en la ex RDA, donde solamente se podía obtener el título de traductor/intérprete después de un estudio universitario de cuatro o cinco años, hoy en día cualquier persona, que se sienta capaz o que domine dos idiomas, puede llamarse “traductor” y ejercer este oficio. El único recurso de control y transparencia que tenemos en este momento es la membresía y afiliación a una asociación profesional; hecho que es considerado como un distintivo de calidad garantizada, ya que para ser miembro de una de estas asociaciones gremiales hay que presentar los debidos certificados de un estudio universitario más experiencias laborales y recomendaciones. La asociación más grande en Alemania es la *BDÜ* (www.bdue.de) con unos 7.000 miembros, lo que corresponde al 75% de todos los traductores organizados en gremios profesionales. Existe además la *VdÜ* (www.literaturuebersetzer.de), una asociación mucho más pequeña con 1.200 miembros y creada para los traductores literarios. La tercera asociación de importancia es *ATICOM* (www.aticom.de) que aboga por el profesionalismo del gremio y sus derechos.

Dentro del contexto arriba descrito –ninguna protección legal de la profesión, ninguna regulación estatal y legal de la remuneración de los servicios de traducción e interpretación, muy pocos puestos de trabajo fijos, la mayoría de los colegas en formas de trabajo inestables– al mismo tiempo están aumentando las exigencias al perfil de un traductor que quiera operar exitosamente en este mercado. Debido a una creciente especialización de las disciplinas, una mayor complejidad de los textos, un factor de tiempo cada vez más exigente, el uso obligatorio de los nuevos medios y canales de distribución, entre otros, los traductores hoy en día necesitan un sinnúmero de capacidades, habilidades y conocimientos que sobrepasan el perfil profesional en comparación con años anteriores. También se puede constatar que se desvanecen los límites de las profesiones lingüísticas y que hay más entrelazamientos, perfiles interdisciplinarios y mezclados que exigen una ampliación tanto

de los propios conocimientos de los traductores como también de su disposición a aceptar trabajos de carácter multidisciplinario.

Al analizar, por ejemplo, los anuncios de trabajo en las páginas del *BDÜ* o en otros sitios de internet para traductores, y también a partir de las experiencias de nuestros egresados (en especial, del *Máster en Traducción Especializada* en la *TH Köln*) y de los colegas asociados, se puede listar los siguientes recursos necesarios:

- Conocimientos: lingüísticos (preferiblemente varios idiomas), conocimientos técnicos especializados y temáticos (sobre todo en técnica y tecnología, medicina, derecho, economía y finanzas y otros), conocimientos generales, conocimientos culturales, conocimientos teórico-científicos, conocimientos tecnológicos y de ingeniería lingüística, conocimientos del mercado.
- Competencias: competencia lingüística, competencia traductora, competencia cultural e intercultural, competencia técnica e instrumental, competencia terminológica, competencia social, competencia profesional, competencia semiótica (véase Hansen, 1995 & 2015; Hönig, 1995; Kußmaul, 1995; Holz-Mänttari, 1984; Witte, 1987 & 2015; Schmitt, 2015; Nord, 1988).
- Determinadas cualidades personales, como, por ejemplo, la capacidad de trabajar en equipo, carácter decidido, comunicativo, disciplinado, tener perseverancia, “*belastbar*” (= capaz de soportar mucha presión y mucho estrés).
- Experiencias prácticas.

Este amplio catálogo de competencias, conocimientos y habilidades, necesario hoy en día, nos hace interrogarnos sobre el contenido, el diseño, los insumos y los métodos didácticos que deberíamos aplicar en los planes de estudios de las carreras en traducción especializada en las universidades y centros de enseñanza superior.

Ante los cambios vertiginosos en el mercado laboral, en las exigencias hacia el trabajo de los traductores y una competencia global cada vez más intensa, debemos repensar y modificar nuestros currículos permanentemente, para así poder garantizar realmente la debida preparación de nuestros estudiantes para el mundo laboral. A continuación, voy a describir la carrera *Máster en Traducción Especializada* del Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe (*ITMK*) de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (*TH Köln*), la cual dirigí durante 4 años.

1. Máster en Traducción Especializada – TH Köln

La Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia (*TH Köln*) es una de las universidades más renombradas en cuanto a la formación universitaria de traductores e intérpretes. El Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe (ITMK) ofrece el Máster en Traducción Especializada (*Master Fachübersetzen*), el Máster en Interpretación de Conferencias (*Master Konferenzdolmetschen*) y el Máster en Terminología e Ingeniería Lingüística (*Master Terminologie und Sprachtechnologie*), así como un programa internacional, el Máster en Gestión Internacional y Comunicación Intercultural (*Master Internationale Management und Interkulturelle Kommunikation*), el cual se ofrece junto con la Facultad de Ciencias Económicas. También la Universidad Leipzig, con el Instituto de Lingüística Aplicada y Traductología (*IALT*), tiene una larga tradición y un renombre en cuanto a la formación de traductores e intérpretes. Otros centros importantes en este campo son la Universidad de Maguncia (Germersheim), las universidades de Hamburgo, Heidelberg, Hildesheim, Constanza, Magdeburgo, Mannheim, Múnich, Wurzburg, Berlín, Sarrebruck y Flensburg. En total, existen 20 carreras de pregrado y 25 carreras de posgrado en los centros de enseñanza superior en Alemania. Las únicas dos universidades que ofrecen un máster en traducción literaria son la Universidad *Ludwig-Maximilians-Universität* de Múnich y la Universidad *Heinrich-Heine-Universität* en Düsseldorf. Esto es lógico ante la situación del mercado, ya nombrada, en la que predominan las traducciones técnicas y especializadas.

Asumí la cátedra de traducción especializada, con especial atención a la traducción comercial y jurídica (español-alemán), en el Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe (ITMK) de la TH Köln en 2006. Durante 4 años, de 2011 a 2015, dirigí el Máster en Traducción Especializada. A continuación, muestro los datos más importantes sobre esta carrera:

Requisitos: Bachelor/ título equivalente y examen de aptitud escrito en las lenguas elegidas.

2 años de duración (4 semestres + prácticas obligatorias de mínimo 2 meses).

Plan de estudios: Módulos. Tecnologías de la información para la traducción, lenguaje especializado, técnicas de traducción y fundamentos de las materias científicas.

Elegir 1 o 2 lenguas extranjeras entre: inglés, francés, español.

Comienzo: segundo semestre del año académico (octubre).

Solicitud: hasta el 15 de abril (10 % plazas reservadas para extranjeros).

Número de plazas: 40 plazas por año.

Después de haber culminado los estudios con éxito y después de la defensa de la tesis final, los estudiantes obtienen el título de *Master of Arts*. En el sitio Web de la carrera, en la descripción inicial, se indican algunos posibles campos de trabajo para los egresados (véase fuente de internet 4):

- **Campos de trabajo:**
 - Traductor/a especializado/a, freelance o en una agencia, una empresa, una autoridad o semejantes
 - Redacción técnica/ Technical Writing
 - Corrector/a de estilo, textediting
 - Gestión de proyectos
 - Experto en mediación y comunicación intercultural
 - Experto en Relaciones Públicas
 - Diseñador de sitios de internet (en idiomas extranjeras), etc.
- **También:** base y calificación académica para seguir con un estudio de doctorado.

Como se puede ver en esta descripción, ya desde el inicio se les indican a los estudiantes posibles campos de trabajo relacionados con otros perfiles, como el de “experto en comunicación intercultural” o “experto en relaciones públicas”. En realidad, muchos de nuestros egresados han encontrado un trabajo en áreas afines, y no solamente en el área de la traducción especializada. Desde mi punto de vista, esto es algo positivo, ya que responde a un mercado de servicios lingüísticos cada vez más amplio y diversificado, y también demuestra la necesidad de ofrecer una formación amplia, interdisciplinaria y adecuada para estas exigencias del mundo laboral.

Como en la mayoría de las carreras universitarias en Alemania, el estudio tiene un carácter modular, es decir, el plan de estudios se organiza por módulos. Nuestro máster tiene los siguientes componentes modulares:

- 01 Bases científicas de la traducción especializada
- 02 Profundización científica
- 03 Herramientas
- 04 Métodos
- 05 Conocimientos especializados y técnicos/terminología especializada
- 06 Traducción especializada
- 07 Práctica/pasantía
- 08 Tesis final y examen oral

Code	MA Fachübersetzen				1. Semester			2. Semester			3. Semester			4. Semester			
MA F0	Lehrveranstaltungen / Module	Z SWS	L P T	LV- Art	SW S	L P T	PE	SW S	L P T	PE	SW S	L P T	PE	SW S	L P T	PE	
01	MODUL Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens:	4	8	WP													
01.1	Translationswissenschaft*	2	4	V	2	4	SP										
01.2	Fachsprachen und Fachkommunikation	2	4	V	2	4	SP										
01.3	Übersetzungstechnologie (Theorie)	2	4	V				2	4	SP							
01.4	Terminologiewissenschaft *obligatorisch	2	4	V	2	4	SP										
02	MODUL Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens:	4	8	WP													
02.1	Übersetzungswissenschaftliches Seminar	2	4	S							2	4	HA				
02.2	Sprachwissenschaftliches Seminar	2	4	S							2	4	HA				
02.3	Terminologiewissenschaftliches Seminar	2	4	S							2	4	HA				
03	MODUL Werkzeuge:	4	8	WP													
03.1	Übersetzungstechnologie (Werkzeuge)*	2	4	O				2	4	PP							
03.2	Desktop Publishing & Electronic Publishing	2	4	O													
03.2	Übersetzungsprojekt unter Verwendung von Übersetzungswerkzeugen *obligatorisch	2	4	O				2	4	PP					2	4	PP
04	MODUL Methoden:	5	10	WP													
04.1	Technische Dokumentation & Technical Writing	2	4	O				2	4	PP							
04.2	Text- und Unterlagensystematik	1	2	O				1	2	PP							
04.3	Grundlagen der Berufspraxis	2	4	VO							2	4	PP				
04.4	Management von Übersetzungsprojekten	1	2	O							1	2	PP				
04.5	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer	2	4	O				2	4	MP							
05	MODUL Vermittlung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachtextübersetzen:	2	4	P													
05.1	Technik/Naturwissenschaften/Wirtschaft/Recht/ Medizin/ Kultur/Film/Kunst/Architektur, etc. Es handelt sich hierbei um eine Ringvorlesung aus den zuvor genannten Bereichen.	2	4	V	2	4	HA										

Figura 1. Módulos 01-05 del plan de estudios (Fuente: https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/ordnungen_plaene/f03_ma_fub_aenderungssatzung_stvpl_10032014.pdf).

06	MODUL Fachtextübersetzen: Aus den folgenden Modulen zum Fachtextübersetzen sind 48 LPT (32 SWS) zu erbringen, davon mindestens 18 LPT für die Übersetzung in die Grundsprache und insgesamt mindestens 12 LPT für die Übersetzung in die Fremdsprache(n). Unabhängig von der Sprachrichtung gilt: Im Falle von 2 gewählten Fremdsprachen sind mindestens 18 LPT je Sprache, im Falle von 3 gewählten Fremdsprachen mindestens 12 LPT pro Sprache zu erbringen (Fachgebiete können frei gewählt werden)	32	48	WP												
06.1	MODUL Fachtextübersetzen Technik aus F1* (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.2	MODUL Fachtextübersetzen Technik aus F1 (II)	4	6	O				4	6	SP						
06.3	MODUL Fachtextübersetzen Technik in F1 (I)	4	6	O							4	6	SP			
06.4	MODUL Fachtextübersetzen Technik in F1 (II)	4	6	O										4	6	SP
06.5	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.6	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 (II)	4	6	O				4	6	SP						
06.7	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 (I)	4	6	O							4	6	SP			
06.8	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 (II)	4	6	O										4	6	SP
06.9	MODUL Fachtextübersetzen Recht aus F1 (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.10	MODUL Fachtextübersetzen Recht aus F1 (II)	4	6	O				4	6	SP						
06.11	MODUL Fachtextübersetzen Recht in F1 (I)	4	6	O							4	6	SP			
06.12	MODUL Fachtextübersetzen Recht in F1 (II)	4	6	O										4	6	SP
06.13	MODUL Fachtextübersetzen Technik aus F2 (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.14	MODUL Fachtextübersetzen Technik aus F2 (II)	4	6	O				4	6	SP						
06.15	MODUL Fachtextübersetzen Technik in F2 (I)	4	6	O							4	6	SP			
06.16	MODUL Fachtextübersetzen Technik in F2 (II)	4	6	O										4	6	SP
06.17	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F2 (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.18	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F2 (II)	4	6	O				4	6	SP						
06.19	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft in F2 (I)	4	6	O							4	6	SP			
06.20	MODUL Fachtextübersetzen Wirtschaft in F2 (II)	4	6	O										4	6	SP
06.21	MODUL Fachtextübersetzen Recht aus F2 (I)	4	6	O	4	6	SP									
06.22	MODUL Fachtextübersetzen Recht aus F2 (II)	4	6	O				4	6	SP						

Figura 2. Módulo 06 – Traducción de textos especializados (Fuente: https://www.th-koeln.de/mam/downloads/deutsch/studium/studiengaenge/f03/ordnungen_plaene/f03_ma_fub_aenderungssatzung_stvpl_10032014.pdf).

Cuando se inició el programa en el semestre de invierno de 2005/2006, los profesores y directores que trabajaron en el diseño del plan de estudios pretendieron garantizar un equilibrio entre los componentes teóricos y prácticos. Se hace mucho énfasis en una formación científica sólida y amplia, lo que se puede ver en los contenidos de los módulos 01 y 02 (introducción en forma de conferencias, y profundización en forma de seminarios). Justo esta parte teórica, es decir, la dedicación al estudio de las bases científicas de la disciplina, es un factor decisivo que distingue a los traductores profesionales de los que no lo son, pero que a pesar de su deficiente formación trabajan en el mercado, ya que el título no se protege legalmente. También forma parte del estudio una práctica obligatoria de mínimo dos meses—preferiblemente entre el segundo y el tercer semestre— en el campo de la traducción especializada, que puede realizarse o bien en una agencia de traducción o bien en una empresa o institución pública. El módulo más amplio e intenso, donde se debe adquirir el mayor número de créditos (48 de un total de 120), es el de la “*Traducción de textos especializados*” (módulo 06). Allí se puede escoger entre una línea de profundización o en técnica/ciencias naturales o en economía/derecho. No obstante, los estudiantes también pueden escoger entre todas las ofertas sin especializarse necesariamente.

En resumen, se ofrecen conferencias, seminarios, tutorías y profundizaciones para desarrollar las siguientes competencias, habilidades y conocimientos:

- Ciencia de la traducción
- Lenguajes con fines específicos/comunicación técnica
- Conocimientos en las áreas de técnica, ciencias naturales, economía y derecho
- Conocimientos de terminología
- Herramientas electrónicas e ingeniería/tecnología lingüística
- Competencia traductora para la traducción adecuada y culturalmente idónea de textos especializados en los campos de economía, técnica, derecho, arte y cultura.

El módulo más importante es el módulo 06 (Traducción Especializada), con un total de 48 créditos (*credits*), lo que corresponde a 32 horas de clase. Por lo general, hay que tomar mínimo tres cursos de 4 horas de clase semanales para la traducción del idioma extranjero al alemán y mínimo 2 cursos de 4 horas de clase semanales para la traducción inversa. En el contexto de la última re-acreditación del programa, en 2010, se introdujo un nuevo componente: la traducción de textos especializados en los ámbitos de arte, cine, cultura y arquitectura. Esta decisión fue una respuesta a la demanda del mercado en cuanto a traducciones en el campo del arte (un 9 %), y en campos relacionados, como material publicitario, de propaganda, catálogos de museos, entre otros (véase Schmitt, 2015, p. 9).



EMT-Netzwerk (EUROPEAN MASTER TRANSLATION)

Der Masterstudiengang Fachübersetzen ist seit dem 3. September 2009 Mitglied des EMT-Netzes (European Master Translation). Dieses Netzwerk wurde von der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission initiiert, um eine einheitlich hohe Qualität bei der Übersetzer Ausbildung in Europa zu gewährleisten. Weitere Informationen finden Sie auf der EMT-Website.

➤ EMT-Netzwerk

Figura 3. European Master on Translation: Sello de calidad.

El Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe también es miembro de la red *EMT – European Master on Translation*. El EMT es un proyecto conjunto entre la Comisión Europea y universidades europeas que ofrecen carreras de posgrado (Máster) en traducción. La TH Köln y la Universidad de Leipzig son las únicas universidades alemanas representadas en el EMT. El proceso de postulación y selección es muy estricto, ya que el EMT es algo como un sello de calidad para las carreras de traducción universitarias en toda Europa. El objetivo del proyecto es, ante todo, mejorar la calidad de la formación de los futuros traductores y garantizar estándares comunes para esta formación en los centros de enseñanza superior. Expertos de la CE desarrollaron y establecieron un perfil de competencias para traductores. Este perfil describe detalladamente las capacidades y habilidades que necesitan los traductores hoy en día para poder imponerse en el mercado laboral complejo. Muchas universidades europeas también se rigen por este perfil de competencias a la hora de diseñar sus programas de estudios y sus mallas curriculares. El objetivo a largo plazo es aumentar el prestigio de la profesión a nivel europeo. En el marco del EMT se realizan frecuente y continuadamente talleres (*workshops*), seminarios de

capacitación y conferencias científicas, que se dirigen tanto a docentes y profesores como a los estudiantes. En el proyecto, varios grupos de trabajo formados por profesores, docentes y estudiantes de las universidades miembros trabajan en distintos problemas y temas relacionados con la formación y el trabajo de los traductores.

2. Problemas y déficits

A pesar de todos los esfuerzos realizados desde el inicio del Máster en Traducción Especializada en 2005/2006 en la TH Köln, como, por ejemplo, el trabajo en la red de competencias *EMT* (véase arriba), y a pesar de la permanente mejora y adaptación del plan de estudios a la realidad cambiante y a las necesidades del mercado, todavía existen problemas y déficits, sobre todo en la puesta en práctica de los objetivos formulados.

En respuesta a las crecientes exigencias tecnológicas, se introdujo el módulo 03 en la malla curricular: “*Werkzeuge (Herramientas)*”. En este módulo, los estudiantes pueden escoger entre las siguientes materias: 1) Tecnologías de traducción (herramientas), 2) *Desktop Publishing & Electronic Publishing*, 3) Proyecto de traducción con el uso de los herramientas tecnológicas y electrónicas. Justo este último se introdujo al plan de estudios a fin de lograr una mejor vinculación entre la teoría y la práctica. El objetivo principal era el de capacitar a los estudiantes para aplicar sus conocimientos teóricos sobre el funcionamiento de las herramientas electrónicas en la práctica mediante la realización de un proyecto ‘real’ de traducción. Para ello debían usar y aplicar dichos instrumentos y herramientas.

Es, en mi opinión, uno de los componentes más modernos y más necesarios para una formación adecuada; sin embargo, la puesta en práctica no resultó nada fácil. El primer problema son los recursos humanos, es decir, la falta de docentes cualificados. El docente para dicha materia no requiere únicamente los debidos conocimientos y habilidades para la traducción de textos técnicos y especializados, sino a la par conocimientos profundos en el empleo y la aplicación de las nuevas herramientas y tecnologías lingüísticas. Además, es difícil crear ‘entornos reales’, es decir, simular una situación de un encargo real y realizarlo en forma de proyecto durante todo un semestre. Hay que decir que la falta de docentes cualificados para semejante tarea no es el único problema. Algunos docentes y profesores, que ya llevan años en la universidad y en la enseñanza, muestran cierta resistencia a cambios en la didáctica y metodología, y algunas veces ellos mismos no están dispuestos a familiarizarse con nuevos métodos y con las nuevas tecnologías y programas de computación.

Esto va de la mano con otro problema: el mejor y adecuado aprovechamiento de las posibilidades que ofrecen los nuevos medios para el aprendizaje, como, por ejemplo, el uso de bancos de datos y de terminología en internet, el trabajo con diccionarios electrónicos, el uso y la aplicación de programas como *TRADOS* en los ejercicios en la clase, entre otros. En mi opinión, es preciso y necesario abandonar la clase de papel y lápiz y lograr que el trabajo basado en internet y computación sea lo normal. Sin embargo, hay bastante resistencia a esto, miedo de parte de todos los actores, miedo a la pérdida de sólidos conocimientos lingüísticos, de la competencia traductora, por mencionar algunos.

Estos miedos y resistencias no tienen base ni fondo, pero persisten y habrá un proceso bastante largo hasta lograr un verdadero cambio paradigmático en la didáctica de la traducción. Esto está vinculado con otro problema, el cual consiste en un mejor entrenamiento de los estudiantes en su competencia instrumental, es decir, el uso correcto y adecuado de programas de computación como *Word* y otros programas comunes en la práctica de la traducción. Aunque ellos pertenecen a la llamada generación de los “*digital natives*”, se puede constatar que sorprendentemente muy pocos dominan estos programas de manera profunda y tampoco hay conocimientos sólidos sobre el uso de internet, máquinas de búsqueda, etc., para buscar informaciones y textos paralelos. Esto se debe probablemente al hecho de que la comunicación cotidiana entre ellos es superficial y opera mediante programas como *WhatsApp* o *Messenger*, pero no comprende necesariamente un procesamiento adecuado de las informaciones que están a disposición.

Resumiendo, se puede decir que los principales déficits están en el desarrollo de nuevos modelos de enseñanza, nuevos métodos didácticos que correspondan a las nuevas exigencias hacia los traductores, y su debida puesta en práctica. Esto requiere no solamente una formación renovada, moderna e interdisciplinaria de nuestros estudiantes, sino, también de los docentes y profesores, para que estén dispuestos a aceptar la nueva y cambiada realidad y abandonar hasta cierto punto los modelos tradicionales y las formas preestablecidas en la clase. Uno de los mayores obstáculos en este contexto no es la falta de voluntad, sino la falta de tiempo, ya que todo el contexto universitario también ha cambiado mucho en los últimos años. Hoy en día, la parte burocrática del trabajo ha aumentado considerablemente. Todos los docentes tenemos que invertir una buena parte de nuestro tiempo en procesos administrativos, procesos burocráticos y la adquisición de recursos financieros externos, lo que muchas veces menoscaba la preparación de las clases y la propia capacitación.

Otro problema que está, en cierta medida, vinculado al dominio de la tecnología y de los nuevos medios, es el cambio de los tipos de texto a los cuales nos enfrentamos en la

práctica de la traducción. Asistimos a un cambio estructural en las formas y prácticas de la comunicación, a un cambio visible del panorama textual debido a una diferenciación cada vez mayor de las ofertas comunicativas gracias a las posibilidades técnicas. Esto abre todo un abanico de preguntas, discusiones y problemas metodológicos y didácticos, que también conciernen a la teoría y la práctica de la traducción. Como mi interés de investigación está enfocado en este tema, quisiera esbozarlo brevemente en el siguiente punto (véase también Hennecke, 2015a).

3. Cambios en la práctica comunicativa y en los campos de trabajo: retos e implicaciones para la traducción

Los cambios que observamos en todo el panorama de la comunicación hace que los textos con que tratamos hoy en día, ya no aparezcan en forma mono-modal, es decir, como manifestaciones únicamente escritas, sino son mas bien mezclas y conglomeraciones de muchos sistemas de signos diferentes. La mayoría de los textos combina el código verbal con imágenes, y a esto se suman, medios como internet, sonidos, música, gráficos, entre otros. Esto no es solamente válido para textos de la comunicación de masas o de marketing, sino también para textos de la comunicación especializada: “Interactividad, hibridación, mezclas y entrelazamientos mediales se convierten, desde el punto de vista formal, en la norma comunicativa” (Opilowski, 2013, p. 217).

La multimodalidad como característica esencial de los textos, es el factor decisivo en la lucha por la atención del receptor (véase Schneider/Stöckl, 2011). Esto tiene también implicaciones para la práctica de la traducción: si la multimodalidad es la norma comunicativa actual, esto significa que, tanto en el análisis pre-traslato de un texto como también en la fase de su traducción, hay que contemplar los distintos sistemas de signos que constituyen el texto y, asimismo, ser conscientes del carácter dinámico (y no estático) de la comunicación (inter-actividad).

Para la traducción, los textos más importantes son los que contienen elementos verbales (lengua) e imágenes. Esto tiene que ver también con el cambio de los ámbitos de trabajo, con el desvanecimiento de las fronteras profesionales, y con la ampliación de los campos de acción de los traductores hoy en día:

Cada vez más empresas que proclaman la globalización, se dan cuenta de la necesidad de llegar a sus destinatarios en sus respectivos idiomas. De ahí pasa que los traductores en creciente medida se ven enfrentados a la ‘traducción’ de anuncios, folletos, eslóganes, claims y otros materiales de marketing. Es, en todo caso, una tarea muy interesante, pero también exigente (Sattler-Hovdar, 2007, p. 6).

Sin embargo, la mayoría de los traductores no están lo suficientemente preparados para enfrentarse a la tarea de traducir este tipo de textos:

Esto se refleja en la práctica, sobre todo en la falta de atención a los componentes textuales ópticos en la traducción, a favor del énfasis en los elementos verbales, con sus correspondientes consecuencias para la calidad del texto meta, que se lleva a cabo sin una visión global del texto de partida. Este hecho se debe al bajo prestigio que aún tienen los textos multimodales como objeto de investigación en traducción. De allí se deriva la falta de consideración de este tipo de materiales en la didáctica de la traducción (Thome, 2012, p. 563).¹

La problematización de este tema recién está empezando a desempeñar un papel importante en la ciencia de la traducción. Existen muy pocos autores que han tratado el tema de la importancia de los textos multimodales para la traducción en Alemania (véase Spillner, 1980, 1982; Thome, 2005, 2007, 2012). Si bien la interrelación entre lo verbal y las imágenes ha tenido un lugar en la traducción de los textos técnicos (véase Kalverkämper, 1993), no se ha contemplado mucho en otros campos de la traducción especializada, como en el caso de los textos comerciales. Tampoco se pone en práctica la traducción de este tipo de textos en el aula de clase.²

Pero es un hecho que, hoy en día, la redacción de un texto es mas bien una tarea de diseño multimodal: “Hoy en día, el mundo textual es un universo multifacético de tipografía, líneas, diseño, recuadros, fotografías, dibujos, logos, pictogramas, imágenes móviles y música” (Stöckl, 1998, p. 74).

Esto significa que la deficiente consideración de otras modalidades, fuera de la meramente verbal, en cualquier tipo de análisis textual lleva necesariamente a resultados limitados o incluso falsos. En la práctica de la traducción pueden resultar de esta negligencia textos meta (TM) que se concentran en la parte verbal del texto, sin prestar la suficiente atención a la participación de los demás componentes del texto en la construcción de sentido:

No son pocas las traducciones impresas que dejan ver este hecho: sus productores se concentran como de costumbre en la parte verbal del texto y soslayan los elementos gráficos. [...] Y eso a pesar de que los primeros análisis de la traducción de artículos científicos y de libros infantiles han demostrado que la falta de consideración o,

1 Traducción de todas las citas del original en alemán al español por la autora.

2 Sin embargo, la interrelación entre lo verbal y lo visual sí ha ocupado un lugar importante en los estudios de traducción audiovisual, por ejemplo, en la traducción para el cine, el subtitulado, doblaje, etc. En estas áreas sí ha cobrado más importancia en los últimos años tanto en la práctica como en la investigación, también gracias al desarrollo tecnológico.

por lo menos, la atención insuficiente que se les presta a los componentes visuales de un texto lleva a déficits o incluso errores en el texto meta [...]. Estas son las consecuencias del comportamiento del traductor que prescinde de una visión global del texto original y no presta atención a los requerimientos especiales de este desde un principio. (Thome, 2012, p. 488).

De ahí surge la exigencia de otra competencia adicional para los futuros traductores, además de la tradicional competencia traductora. De acuerdo con el contexto arriba descrito, es necesario que se complementen las competencias del traductor con una *competencia semiótica o competencia multimodal*. Esta comprende la necesidad y la habilidad de reflexionar sobre los aportes comunicativos de los distintos elementos textuales y su interacción, así como sólidos conocimientos sobre estructuras culturalmente específicas de los textos multimodales: “En la era de la información, los lingüistas, como expertos de la comunicación escrita y oral, conscientes del uso correcto y reflectivos de la lengua y de los medios, se necesitan más que nunca” (Stöckl, 2006, p. 231).

La llamada competencia semiótica o multimodal de la que hablo comprende entonces las habilidades cognitivas y prácticas que se necesitan a la hora de traducir textos multimodales: «La multimodalidad es una competencia cultural y una inteligencia individual, que implica la reconstrucción de sentido a través de la “transcripción”, es decir, el comentario, la explicación o la paráfrasis de los mensajes de un sistema de signos/medio mediante otro distinto» (Stöckl, 2010, p. 47).

La competencia multimodal es entonces una práctica cultural que se aprende y se adquiere a lo largo de la socialización. También es una competencia culturalmente determinada y específica que sirve para detectar y reconstruir el sentido de cualquier texto, en especial de textos multimodales. A la vez, posibilita la ‘traducción’ o la transcripción de significados de un modo de signos a otro. Entonces, constituye una precondition necesaria para la recepción, interpretación y el entendimiento de textos semióticamente complejos.

Así, soy de la opinión de que la competencia semiótica o multimodal, junto con la competencia traductora y otras competencias más, es, hoy en día, una base fundamental para el trabajo de los traductores.

Quisiera formular las siguientes preguntas y problemas a los que se debería dedicar una ciencia de traducción moderna e interdisciplinaria en sus investigaciones futuras:

- 1) ¿Cómo se puede operacionalizar la imagen (que comprende diagramas, estadísticas, gráficas y otros) para un análisis pre-translativo? ¿Cómo podría

- diseñarse un modelo de análisis textual válido para aplicarlo a los textos multimodales?
- 2) ¿Cómo se puede describir y explicar la dependencia y determinación culturales de los componentes visuales?
 - 3) ¿En qué consiste la textualidad específica visual en textos especializados y cuáles son los esquemas cognitivos que usan los receptores a la hora de tratar con estos textos compuestos?
 - 4) ¿Cómo se puede desarrollar una metodología didáctica para textos multimodales con el fin de formar a los futuros traductores?
 - 5) ¿Cuáles son las competencias que se necesitan para la traducción de textos multimodales? ¿Cómo se podrían impartir?
 - 6) ¿Cuáles son los mecanismos del entrelazamiento de los diferentes elementos en estos textos? ¿Qué valor adicional resulta de esto para el sentido global del texto?
 - 7) ¿Qué prácticas culturales específicas existen en la producción y recepción de textos *lengua-imagen* en las culturas de partida y llegada?
 - 8) ¿Cómo se puede llegar a una tipología de las interrelaciones entre lengua e imagen en los textos multimodales?

De este modo, se puede constatar que los traductores de hoy son expertos en la producción de textos y cada vez más se convierten también en expertos de diseño textual. Trabajan con gran autonomía y responsabilidad, y para esto necesitan una amplia gama de conocimientos, habilidades y capacidades. Esto incluye, como he mostrado, una competencia semiótica o multimodal, a parte de la necesaria y primaria competencia traductora.

También se ha ampliado el campo de trabajo. Hoy, los traductores a menudo trabajan en empresas de medios, son responsables de la presentación en internet o de toda la presentación medial de la empresa. Pero también los textos técnicos, comerciales, medicinales u otros, aumentan el uso de los recursos semióticos y no se limitan más al sistema verbal, sino que combinan signos de diferentes sistemas en sus manifestaciones textuales. Además, la combinación de estos signos diferentes tiene normas y muestras culturalmente específicas, es decir, se determina por convenciones culturales. Por ende, son de especial importancia para la comunicación entre dos idiomas y culturas. De este modo, los traductores profesionales necesitan conocimientos sólidos no solamente de los respectivos idiomas y culturas, sino también sobre las convenciones textuales y las estructuras textuales culturalmente específicas de textos multimodales. Los conocimientos culturales deben manifestarse como conocimientos textuales y, por lo tanto, deben ser parte de la formación universitaria. Hay algunos estudios y análisis que muestran hasta qué medida

se distinguen estas convenciones, por ejemplo, estudios contrastivos interculturales sobre el diseño de sitios de internet de empresas multinacionales en diferentes países. Los entrelazamientos entre los elementos verbales y visuales pueden ser muy distintos; la relación entre el peso del código verbal y visual, es decir, la dominación del uno sobre el otro, puede variar considerablemente dependiendo de la cultura determinada (véase Joachim, 2013).

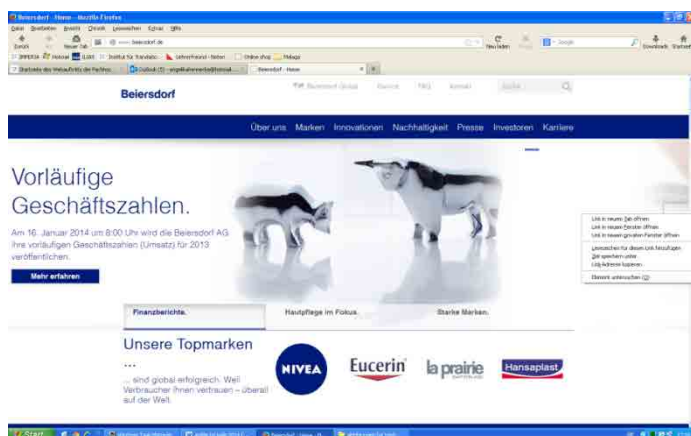


Figura 4. Homepage Beiersdorf Deutschland

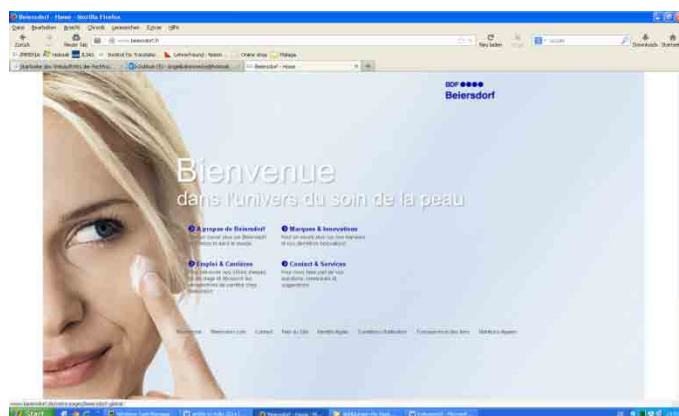


Figura 5. Homepage Beiersdorf Frankreich

En resumen, se puede decir que el cambio estructural y medial en la práctica comunicativa ha llegado también —como era de esperar— al campo de la traducción, lo que conlleva un perfil nuevo en cuanto a habilidades y competencias de los traductores. Una reflexión consciente sobre los rendimientos comunicativos de los distintos elementos textuales, su entrelazamiento y su interrelación es de gran importancia y constituye una condición necesaria para la adecuada traducción de un texto multimodal. También sirve para cuestionar de manera crítica la propia acción, el propio trabajo de traducción. En este

contexto se están borrando los límites entre las distintas actividades y profesiones. Sattler-Hovdar (2007), por ejemplo, exige que las asociaciones gremiales que operan bancos de datos en línea para sus miembros, establezcan una nueva categoría para sus miembros, adicional a las categorías ya existentes de “traductores e intérpretes”. Una nueva categoría para diseñadores de textos, *desktop-publishing* y todos los demás servicios que se esperan en creciente medida de un traductor. Esto podría tener un valor agregado muy válido, tanto para los profesionales como para los clientes: “Así, alguien que, por ejemplo, aparezca en la categoría ‘redactor de textos’ e indique la medicina como su especialidad sería también un excelente candidato para la traducción y adaptación de un folleto lustroso sobre un nuevo producto de una compañía farmacéutica” (Sattler-Hovdar, 2007, p. 6).

Referencias

- BDÜ (2009). *BDÜ aktuell. Honorarspiegel für Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen in der Bundesrepublik Deutschland für das Jahr 2008*.
- Hansen, G. (1995). *Einführung in das Übersetzen*. Copenhagen: Handelshøjskolen i København.
- Hansen, G. (2015). Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz. En: M. Snell-Hornby, H. Hönl, P. Kußmaul, & P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation* (pp. 340-343). Tübingen: Stauffenburg.
- Hennecke, A. (2015a). Multimodale Texte und ihre Bedeutung für die Übersetzungspraxis. *Transkom. Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation*, 8(1), 202-232.
- Hennecke, A. (2015b). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119. doi: <https://doi.org/10.19053/0121053X.3681>
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedakatemia.
- Hönl, H. G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Joachim, E. K. (2013). *Kultur im Web: Eine exemplarische Analyse der kulturellen Unterschiede bei der Konzeption von Webseiten*. (Tesis de grado inédita). TH Köln, Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe.
- JVEG (Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz). *Honorar für Übersetzungen*. (JVEG § 11).
- Kalverkämper, H. (1993). Das fachliche Bild. Zeichenprozesse in der Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse. En: H. Schröder (ed.), *Fachtextpragmatik* (pp. 215-238). Tübingen: Narr.
- Kußmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: Benjamins.

- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
- Opilowski, R. (2013). Von der Textlinguistik zur Bildlinguistik. Sprache-Bild-Texte im neuen Forschungsparadigma. *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten*, 2(3), 217-225.
- Sattler-Hovdar, N. (2007). Übersetzer als PR- und Werbetexter. En: *Infoblatt 1/2007 (Sonderdruck ADÜ Nord)*. pp. 1-4.
- Schmitt, P. A. (2015). Computereinsatz in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern. En: M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kußmaul, & P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation* (pp. 348-350). Tübinga: Stauffenburg.
- Schmitt, P. A. (2015). Marktsituation der Übersetzer. En: M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. Kußmaul, & P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation* (pp. 5-13). Tübinga: Stauffenburg.
- Spillner, B. (1980). Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comic-Texten. En: W. Wilss (ed.), *Semiotik und Übersetzen* (pp. 73-85). Tübinga: Narr.
- Spillner, B. (1982). Stilanalyse semiotisch komplexer Texte. Zum Verhältnis von sprachlicher und bildlicher Information in Werbeanzeigen. *Kodikas/Code. Ars Semeiotica*, 4/5, 91-106.
- Stöckel, H. (2006). Werbekommunikation – Linguistische Analyse und Textoptimierung. En: K. Knapp *et al.* (eds.), *Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch* (pp. 233-254). Tübinga: UTB Francke.
- Stöckl, H. (1998). Multimediale Diskurswelten zwischen Text und Bild. En: B. Kettemann, M. Stegu, H. Stöckl (eds.), *Mediendiskurse: Graz 1996* (pp. 73-92). Frankfurt etc.: Peter Lang.
- Stöckl, H. (2010). Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. En: H. Diekmannshenke, M. Klemm, & H. Stöckl (eds.), *Bildlinguistik* (pp. 43-70). Berlin: Erich-Schmidt.
- Thome, G. (2005). Zum translatorischen Umgang mit multimodalen Texten. Teil 1: Begrifflichkeit - Übersetzungsrelevanz – Forschungsstand. En: *Die Brücke. Zeitschrift für Germanistik in Südostasien* 7 (pp. 1-20).
- Thome, G. (2007). Zum translatorischen Umgang mit multimodalen Texten. Teil 2: Multimodale Texte in der Übersetzungspraxis. En: *Die Brücke. Zeitschrift für Germanistik in Südostasien* 8/9 (pp. 121-145).
- Thome, G. (2012). *Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien - Methodologie - Ausbildung*. Berlin: Frank & Timme.

Witte, H. (1987). Translatorenausbildung: Textanalyse und Textproduktion – Übungen zum translationsbezogenen Umgang mit Texten am Beispiel der Grundsprache (hier Deutsch). En: *TEXTconTEXT 2*. (pp. 227-241).

Witte, H. (2015). Die Rolle der Kulturkompetenz. En: M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kußmaul, & P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation* (pp. 345-348). Tübingen: Stauffenburg.

Fuentes de internet:

Fuente 1: Schmid, H. *Der freiberufliche Übersetzermarkt in Deutschland*. En: <https://www.freelance-market.de/dx/der-freiberufliche-ubersetzermarkt-in-deutschland/3>. (17.11.2016)

Fuente 2: Schneider, R. (2012). *Pressemitteilung BDÜ*, 2012-09-28. En: <http://uepo.de/2012/09/29/aktuelle-zahlen-zum-ubersetzungsmarkt-in-deutschland-12-prozent-wachstum/>. (17.11.2016)

Fuente 3: CILT (National Centre for Language) (2006). *ELAN: Auswirkungen mangelnder Fremdsprachenkenntnisse in den Unternehmen auf die europäische Wirtschaft*. http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_de.pdf. (17.11.2016)

Fuente 4: Sitio Web del Máster en Traducción Especializada de la TH Köln, Alemania: https://www.th-koeln.de/studium/fachuebersetzen-master_2847.php